

ZEME CHRISTIAN LITERATURE RASAM
(Brief history of Zeme Christian Literature)

Rawbepeu
Rev. Pauduateing Newme
B.A., B.D., M.Th.

Published by Zeme Presbyterian Baudi (ZPB)

Published by
Zeme Presbyterian Baudi (ZPB) PCI
(For private circulation only)

First Edition 2016

Copies 500

Pelung ge bambe sampeiramme

HESUA SAM

1. Zeme lad leisirawteibe putchube	2
2. Zeme gu leisirit (Alphabet)	2-3
3. Zeme Christian Literature Committee pungchube	3-4
4. Zeme lad gene Gospel Leisikuak ramme tewpatbe	5
5. Zeme lad gene Samdegai Karchibe railangbe	6-7
6. Samdegaibe Karchibe ge Getoabeleu nai Samrekum kai'mphamluze tewpatbe	7-8
7. Kanchibe Bible tewpatbe	9
8. Zeme Christian Literature Board Pungchube	10
9. Zeme ne Isua ji teibe	11-13
10. Zeme lad tei'ntuara kannangbe	13-14

Ngngagaibe Sam

Zeme Kristian tewpat kai dadege missionaryme ne ngngua nsi ze, Zeme lad ne leisi tewpat gaibe zegene zai anui paume Zeme rua ge besuitewme bau penui ne helung gut ze leisita (literature) lam ge ta tew ndi beibe zegene chuna anui kantuabe,perachi yibe ngau lu de lei.

Zeme lad ne leisi getei ra, rau ra, kia ra tewpatbe pegu Literature Society tingkum riaksekui sua ke ze ta tew hangdibe rasam anui hename rehei a chimak leu gu de lei. Aipau zegene, Zeme Presbyterian Baudi ne langgaibeibe chaisui ze Rev. Pauduateing Newme ne aipau leisi Zeme Christian Literature rasam raupat gaibe ngau lu pechu toa ndi de lei.

Aize Zeme Literature gu history changbe zegene haibena ne kia lu chira betaudibe kau de lei

K . Jeme

Chairman ,

Zeme Presbyterian Baudi

&

President, Zeme Literature Society, Assam

HESUA SAM

Zeme Christian Literature rasam rawpatra hang ge ZPB ne besua'ngka gene kam kewgailube lui gum ze Hera Ka'nggiabe gene tewpatra chang luze Tingwang dage getoabe peigai de lei. Aipau leisikuak poine ze ZPB ne achu rawpatra reze peigai lei. Zai pelung ge sambambe ge pethaudibe ramme anui Zeme chitei bamra yibe rasam ramme tei'ndui luze raw gai lei. Anui Zeme ram herakiangna je ngu ka'nsime mipuipau kerame ne anui zatme hang ge ta kedibe tewgaibe ze â leisirawteibe¹ (literature) tewpatkaibe ze lei. Leisirawteibe 'ndamgaibe runne mak se perasam ramme du penui ne rawgaidiak lei. Perasam sadiakbe gene teipelakewbe mak ze leisi ramme gene raw'nchichiak kaidiak lei. Anui zatme ne ma ningchimak laleu mei leusedu Isua Krista ji gene hezardime Kehaki (Britishers) me ne anui ze chitau gai ze penui gu langpatbeta tewrabe hang ge Hera keringbe peu gu heram karchibe chang ze ngua tatewgaibe ze anui hang ge hingnam chang lei. Penui tatew rachi ze namai anui ram ge neime nai neimakme samak ze haimenane luteu de lei. Penui tatew anui rua ge bam bamra sau gaidiakbe ze â leisirawteibe ta kaidiakbe ze lei. Aipau leisi kuak ge sam bambe leine ze du penui tatew rasam de lei. Daze chitei bamra lei. Anui Zeme ram ge aipau zeme lad gene leisitewpatkaibe ze heram kedeu'mbe bammeh Kehaki (Wales ram) ne anui ram Zeme kedei ge Isua Krista gu tewka'nringbe sam teiwang changgaibe gene chang lei. Isua Krista gu gospel ne anui Zeme ram ge kebabe pungwang de lei. Aipau leisikuak rawpatkaibe ze gekiame leine ne rawpui makbe bam zai â kaiphui दौरा kiam gai lei. Zai aipau leisikuak ze gekiame leine hang ge hesua'mbeZeme leisirawteibe ta ge ka'ngabe pedimpung peichang lau.

¹ "Leisirawteibe" kacheube ze kerawbepu ne "Literature" samke rimba hang ge Zeme lad ne 'mpuakkai lei.

1. Zeme lad leisirawteibe putchube (The origin of Zeme literature)

Kedeirei ge ziemna zat leine dage beting pehi kat gene penui gu helad ze leisirawteibe put chu de lei. Zeme lad du chuna gene riam ‘nsukkew ze tingkum haikat sua ‘ngka 1907 gene 1910 ting ge leisirawteibe ze Zeme zat hang ge tewpat kai de lei.

Zeme lad leisirawteibe ge teichube ze â Isua Krista gu samkeyibe (gospel) Zeme ram ge wangchangbe zegene delei. Samkeyibe pungwang me (Kristianme) ze Kehaki (Walesram) herakiangna ne kereibe herakiangna gene zuapatme Biete me zat gene delei. Mipuina Bieteme ne Romme gu leisirit (alphabet) ne penui lad ge tei lei. Zeme Kristian railangme dage du Romme gu leisirit ne Hera gu sam ze geteigai zai Hera je getoabe leu du raw gai lei. Aigum ze Kehaki Langpatbetatewme, Walesram gene Zeme ram ge wang changgaim ne Zeme lad hang ge leisirawteibe bei gai ze Romme rit gene leisirawteibe pei gai de lei. Romme rit ne Zeme lad hang ge leisirawteibe railang de lei. Leisirawteibe railangbe putchube bam ze Nareberam (Melangpeuram) lei. Chige anui puiname Bieteme ne 1907 kum ge Mission School sumgaibe gene putchu lei. Chipau chang ge Isua Krista gu samkeyibe rachi railangbe Nareberam ge ne ngau de lei. Haipau Ditung Pame dagene Hera gu samkeyibe puak pat de lei. Chize 1910 kum ge de lei. Bechang mate makze Nareberam ge Kristian guttime je kelo a ge ne kelibe ze penui â kelo a beicham di de lei. 1912 kum dege â Kehaki Langpatbetatewme Melangpeuram ge wang chang di de lei. Langpatbetatewpeu railangbe Melangpeuram ge wangchang gaibepeu ze J.M Harries Rees lei. J.M Harries Rees wang changgaibe gene Zeme lad ze gekiabe benai kerawbe ge tei’nsap gai de lei. Aize hingnam kedibe kat anui Zeme zat leine hang ge Kehaki ne tei wang gaibe de lei.

2. Zeme gu Leisirit (Alphabet):

Nareberam ge Haipau Ditung Pame ne Isua Krista je lutau gai dege Isua Krista gu samkeyibe rasam chi nei zai kianeibe puigit di delei ze kacheu lei. Zeme gu leisirawteibe putchugaibepeu, Keha’mpeu J.M Harries Rees ze Nareberam gene beipatbe kelo a karchibe Melangpeuram ge Haflog gene 1912 kum ge Haflog gene wangkew chang de lei. Kristian Mission School du pane sumgai de lei. Chige leisiname du pelane 16 bamdi delei.

Zeme lad hang leisirit rawpatra hang ge 1914 ge J.M Harries Rees ne Haipau Dituing Pame benai Deireijimbe Pame je kuherua lu ze marasam rawlube sara penai je rang gai de lei. Penai ladramme ze hekuabangbebung ‘gramophone’ ge bang gut kailu ze chize England ram ‘mbe teitat lu hekua-helad pibang ‘mmatze kageteime (linguistic expertme) dage peigai de lei. Mina hangna ne Zeme lad ne kat kat je ka’mpaube kua ze ‘ngkinglu ze Zeme lad rawteira ka’nnangbe ria Kehaki ne leisirit (alphabet) kai’nsang gailu ze Zeme lad hang ge leisirit rawpat gai de lei. J.M Harries Rees ze kedeirei herei keraibe (First world wars) 1914 kum ge wang changbe zegene Wales ram ‘mbe tatti ze hereikam dezaine 1919 kum ge Melangpeuram ge wang kadai lei. a1919 kum ge Zeme lad gu leisirit (alphabet) ze J.M Harries Rees ne pungwang de lei.

Zeme gu leisirit (alphabet) railangbe ze aigum ze Romme rit gene leisirit rawpat gai de lei.

A Â B CH D E G NG ‘NG H I Î J K L M ‘M N ‘N O P R S T U W Z. Pelane leisirit 27 (‘ngkaisena) lei. Aipau leisirt ze 1919 kum gene seu ze Melangpeuram gene putchu ze Zeme ram leine ge kia ze rawtei di de lei.

Aipau ting ge Melangpeuram ge Kristianme hepeiriak pelane haikat peirei bam di leu gu de lei. Langpatbetatewme (missionary) gu rawdiakkaibe leisi ge, 1915 kum dege â Kristian kelak riak pelane 21 Melangpeuram ge bam di de lei ze kacheu lei. Chipau tingkum ge Nareberam ge Zeme paupaise tewme â kelak 6 (seruk) runne bamdi de lei ze kacheu lei. 1915 kum ge â Borothenam ge du Mission leisiki sum gai de lei. Aipau ting ge anui Zeme lad gene leisi kia ze rawteibe chi gaihame mina hairia gum gu de lei. Mina pebau gechamne runne sapze bammé dagene Zeme ram baudime hangge naimikpatbe gum ze bapat de lei. Chize Zeme gu leisirit tewpat gaibe ne nga ‘ndi lang de lei. Zai Zeme gu leisirawteibe putchube pibang du de lei.

3. Zeme Christian Literature Committee pungchube:

Zeme Christian Literature Committee beichube ze herakiangna samrambe ki tei’nsap gaibe gene pungchu de lei. Anui dage tatewchube leisi rawdiakgaibe ga leu sedu bese luigum ze samriakew ze tatewchu laleu gu de lei. Zai Zeme lad gu leisirit hang rawchube ge ‘ntau ‘ndui railangme bau ze Literature Committee railangbe de lei ze tew’ntipgai dui lei. Chize 1914 kum ge de lei. Zeme Literature Committee railangbe bau ze â miramme mak ze Haipau Dituing Pame zai Deireizimbe Pame zai Kehaki gu langpatbetatewbepu J.M Harries Rees leu gu de lei, penui dagene Zeme lad ze tewpat kai daseu. Haipau Dituing Pame benai Deireizimbe Pame je J.M Harries Rees ne ku wang herua gai ze penai kat kat je ka’mpaube kua ze mikuabangbe bung gene bang luze chi gene Zeme ne acheu teira yi de lei ze telew pat kai daseu. J.M Harries Rees ze perunne sui gene Zeme leisirit (alphabet) rawpatra de lei ze ‘nning gaibe makse Melangpeuram ge pesuitewme je ‘mpau luze Zeme leisirit rawpatra samhekikew gai luze rawpat leu gu de lei. Aipau ze gene Zeme Literature Committee railangme â aime ze de lei.

Chunating ge Zeme ram Christian Literature Committee ne teigaibe â ZCLC pungchube ze 1920 kum ge kai lei. Aipau ting kum ze tausing deleibe ze ‘mmat desi duibe rei lei. Rawkewdibe ge gechiauliabe lui gum ze ZCLC ze aipau tingkum sua ne zibi gu lei. 1914 kum ge ZCLC railangbe â putchu delei ze acheu ledui lei. Daze 1920 ze tew’ntip gaibe tingkum changleusedu hebiduibe kat chang ze bam gu lei.

Aipau ting ge ne Zeme Khristianme ze pebau pung ze Zeme lad leisirawteibe ta ramme ze tewchu deleibe ze leisiramme tewpatkaibe anui ngaube ze ne sakki de lei. 1920 kum gene Alphabet leisilim poine, Hera gu sam leisipoineramme zai Hename gu leisi ze tewpatti de lei. J.M Harries Rees ne Hera sam leisipoineramme Zeme lad ge rawpat ‘ndua ze bam lei. Aipau ta tewseurabe hang ge Harries ne Leisiniakbe khut² (printing machine) Wales ram gene 1926 kum ge teipat chang de lei. Chipau chang ge â Marka Gospel Zeme lad gene rawpatra hang ge J.M Harries Rees je ngara Sumlal Biete benai Haipau Dituing Pame je sum gailei. Marka gospel ze 1928 kum ge Bible Society of India (BSI) Kolkota Branch ne rawkamluze niak pat de lei. Aipau chang ge mate- makze Harries ze Walesram ‘mbe helat daidi delei. Chize 1939 kum ge de lei. Chipau chang â madaude Zeme ram ge pa patdai mak lei.

Bechang dege â Zeme ram ge keneime pungbibi ze 1950 kum dege â pebau ‘ndui (district) pung ze Zeme herakiangna ze perunne sapchu di de lei. Aipau lui gumze ZCLC du aipau ting gene committee ‘nchichiak ze bambe Presbytery gu Minute ge bam di delei.

4. **Zeme lad gene Herasam gospel leisikuakpoineramme tewpatbe:**

Zeme lad gene leisirawteibe tewpat railangbe â Zeme leisirit kuak (alphabet) ze lei. 1922 kum ge Zeme Leisirit kuak ze niakpat de lei. Aipau leirit kuak ze J.M Harries Rees ne tewpat kai lei. Nareberam ge ne Isua Krista je lutau lume bau ze penui Kristian gutbeibe zegene penui je Nareberam gene kere zuakaze kisi ‘mbe kelo a karchibe Melangpeuram acheu ze ‘ntak gailuze bamdi delei. Acheuze keneime bau ze Hera gu sam chinei zai kianeie ze bamdi delei. Acheuleusedu, missionary ne ka’ngabe galaizaine â chime ne kiarabe leisirawpatrabe ‘mpuitak du chimak bam leu gu lei. Zeme leisirawteibe hang ge leisilim (alphabet card) tewpatkaibe ze pethaudilangbe hingnam kat de lei. Aipau chang dege â Haipau Dituing Pame du geching chang di chai gene leisi kiachi zai rawchi daidi de lei. J.M Harries Rees ne 1923 ge “Hename Leisi” ze hemeipum ge du zai heruise gedu hename hang ge rawpatkaibe ze pethaudilangbe delei. Gospel leisikuak pethaudilangbe Marka gospel ze 1928 ‘Nduikew ge tewkam lu niakpat kai de lei. Marka gospel ze rawkamluze niakpatmakbe suage du rawpatlube pelimramme ne teize kialu kiawang dai kiawangdai ze bam lei. Bible Society, Calcutta Branch ne nggiagaibe gene Marka gospel ze 1928 kum Christmas mai gim ge wangchang de lei. Gospel leisikuak ji ze aigumze raw lei: “*Isua Krista gu sam ke-i-be Markabe Raube*” ze kacheu lei. “Aipau Hera gu sam railangbe penui lad gene ngaulu ze penui benai anui suigut ze digesang ze tadelei,” ze J.M Harries Rees ne raw gai lei. Mimang ‘mbene ‘mmi changlakbe tingrun’mbia Kehame ram gene

² “Khut” ze Zeme lad deleibe miramme mui gene seu mak lei, kane aipau leisikuak rawbepeu ze pa hena ‘nka gene “Machine” je Zeme lad gene “Khut” acheu ze kube seu lei.

anui ram gumbe kemuibe ram ge missionaryme wangchang gailuze anui zatme suisiabe ge nguasuisiagaiha, zai anui suiye ge ngua suiyeigaiha nung ze mi ningchichanglakbe “kehunge” de lei. Krista ne peigaibe kehunge penui dage bamdi deleibe teilie de lei. Missionaryme ne leisi misuaggaze tewpatbe rachize anui Zeme dagene leisiramme tewpatze bam di delei. 1994 kum ge heleu kat “Leisi ze heram lei” ze I ‘mpuakkai lei. Chigum ze leisitewpatbe leine ze anui Zeme ram hang ge heram ‘nramgaibe chang lei. Chize Kehaki missionaryme ne anui Zeme hang ge heram ngngua pegaibe delei. 1910 gene 2010 lung ge leisi ramme misongga tewpat di delei.

Zeme ram ge pebau karchibe pungpatze bambe zegene, tingkat â tingkum ‘ngkairia gum ze leisi tewpat makze ‘ntak mang kai lei. Rani Gaidinliu movement pungchube ze gene missionaryme tatew du tewnambe chang lei ze kacheu lei. Rani Gaidinliu je Shillong ge 1938 ge banggai’ndibe tingge pekumme ne Zeme ram leine ge tiakuak teilu ze tatrau ze chipau kuak ge keikew gaize hengeupeigailuze Ranile je ‘nridaira reha kerua ze bam lei, ze kacheu lei. Acheuleusedu Kristianme â keneibe ‘ntiprip ze bam lei ze Harries Rees ne raw gai lei.

J.M Harries Rees â Wales ram tatti ze wang dai ta di de lei. Bechang ge kedame ne Zeme ram ge ngua tatewze bam lei. Penui ne leisi tewpat sua dai mak lei. Kane anui Zeme rua ge theology kamlume bamdibe zegene penui dagene gechei cheine leisiramme tewpat daize bam lei. 1952 kum ge Bepibang Leisi Zeme lad gene tewpat lei. 1957 kum ge Luka gospel du relatkam dailu delei. Indiaran gene Kehaki ze taddaira changdibe lui gum ze Zemeram sau ze tat dai kam di de lei. Kehaki taddaidibe chang ge ne chunaria changbe ge leisiramme misongga tewpat daize bam lei. Zeme Christian literature fund hang ge hemeuteura kakelumbe gu reharamme ne teize tatewchu de lei.

5. Zeme New Testament (Samdegaibe Karchibe) railangbe:

Zeme Christian Literature Committee pebau pung hedingsing ze bepibang gene putchube ‘nchichiakbe ze leisi tewpatkaibe ramme gene teilie lei. Bechang Zeme Presbytery 1956 ge beipatlube chang dege â bible kuakpoine ramme niakpatra hang ge committee ‘nchichiak ze bam di de lei. Aipau lui gum ze mate mak ze Samdegai Karchibe railangbe ze niak pat de lei.

Zeme New Testament railangbe karelatbepeu ze â Late. Rev. K, Kuame lei. Aime bau ne pechu ka’nga lei: Late. Rev. R.C Durpui, Late. Rev. Samuel Pame, Late, L.M Jeme, Hg Isakbe Pame, zai Rev. Haideuteung Pame lei. Zeme gu Samdegaibe Karchibe railangbe ze 1978 kum ge niakpat de lei. Zai aipau ting dege â Late. Rev. S.D Lakiang du Zeme ram ge tatew chu di de lei, 1979 kum ge Zeme ram ge pa tatewchu de lei. Chipau lui gum ze pa du Zeme gu leisirawteibe (literature) ta ge tewchu de lei. Aipau sua ngka â Zeme Christian literature Committee ge Presbyterian herakiangna runne leisirawteibe ta leine tew ze bam lei. Samdegaibe Karchibe railangbe tewpatraibe ting dege â Zeme Christian Literature committee Presbyterian herakiangna ne pung ze bambe ge kedabe kiangna ge bamme (Baptist herakiangna Manipur & Nagaland) dagene du hangsame ze â co-opted member hang ge lugai ze bam lei. Kane Zeme Presbytery gu

literature Committee kang gene getaleine chang lei. Chize â herakiangna bauna kaheruabe mak ze Zeme Presbytery ne Baptist herakiangna me je committee tewra tane ge ‘nnagai gai lei. Samdegaibe Karchibe ze â Bible Society of India ne chigaiha ze nga peluiphui kaibe chang mak lei; aipau zegene mate mak ze relatdaira ‘nnang di ze tatewchu kadai de lei.

Samdegaibe Karchibe pakenabe tewpatdaira kedachu kadaibe ting ge Manipur ge bamme Baptist herakiangna lam gene “Isua” ji tedeu ge samkaigut ze Bible Society ge ta ka’ngguame dage du sam helak chang ze bam de lei. Kane Bible Society ge Zeme Christian literature Committee lam ge ne patedeu ze sam helak ‘nchichiak kaibeize Bible karelatbe ta ze yize tewtat dai di de lei. Aipau ting ge Zeme Bible karelatbe gu co-ordinator ze Rev. S.D Lakiang ne chang ze bam lei. Zai Zeme Baptist Association Manipur ge Executive Secretary ze Ipeurai Pame ne chang ze bam lei.

6. Samdegaibe Karchibe Getoabeleu benai Samrekum kai’mphamlu tewpatbe:

Samdegai Karchibe Getoabeleu benai Samrekum kai’mphamgaibe tewpatdaira hang ge BSI ne pheugai beize tatewchu kadai de lei. Chipau ting dege â Rev. S.D Lakiang ne Co-ordinator chang ze tatewchu de lei. Zeme Presbytery Literature Committee runne mak ze Baptist herakiangna gene co-opted member hang kaibe ze bam de lei, kane Zeme Christian literature Committee ze â tingte lui gum ze Zeme Presbytery runne Committee pung ze bam lei. Zeme Presbytery ‘Ndui Luangma PCI gene heze 18-20 Kenakew 1983, samkamgaibe riak 4. (d) ge aime ze Zeme Literature Committee member lei: Late Rev. H.P Kuame, Late Ramwangteung Newme, Evan. Rasui Newme, zai Zeme Presbytery gu tamuipuame leine ze lei. Kane Baptist herakiangna gene co-opted member hang ge aime je lugai lei: Nagaland ge ne Bikau Pame, Deizok zai Manipur gene Rev. Hangke benai Rev. Aleu lei.

Bechang ge Zeme Presbytery Literature Committee benai Sunday skul herua luze heze 17 Kepaikew 1983 ge Zeme Prebytery Taki ‘Mpouiloa gene ntau kanduibe gene Getoabeleu benai Samrekum kai’mpham gaira kam gai lei. Bible karelatbe (translation committee) memberme ze aimelei: Rev. Haideuteung Pame, Late. Rev. R.C Durpui, Late. Rev. R,M Jeme, pau. Nchekambe Panme, zai D. Heutui. Aipau kum ge Late. Rev. S.D Lakiang ne Co-ordinator chang lei.

Zeme Presbytery lua 29th ‘Ndui Kenakew 13-17, 1985 Lodiram ge bame ge Zeme Christian literature committee memberme ze aime lei: Late. Rev. K. Kuame, Late. Ramwangteung Newme, Late. I. Jeme, zai Zeme Presbytery gu tamuipuame leine; zai Manipur benai Nagaland ge ne corresponding member hang ge lugaime, Bikau Pame, Deijuak zai Idaung benai Aleu lei. Aipauting ge ‘Nrei Zeme bau du Samdegaibe Karchibe tewpatra tewze bam lei. Penui gu Bible ge “Jeme” acheu ze rawrabe tedeu ge Bible Translation gu Advisor N.K Achumi ne Zeme Christian Literature committee ge sam helak kaibeize ZCLC ne “Jeme” rawra hang ge daulak leibe sam Bible Translation centre ge peichang gai lei. Chipau lui gum ze “Jeme North” acheu ze raw gai lei. 1980 ting ge Zeme Christian Literature Committee ne misongga ze tatew

lei. 1983 gene Rev. S.D Lakiang ne Bible karelatbe ge Co-ordinator chang ze tatewchu de lei. Zai ta pelane ze Zeme Presbytery runne tewze bam lei. Acheuleusedu 1985 gene 1987 ria ge D. Heutui je Presbyterian Mission Compound ge quarter reheigai beize Bible relat ze bam lei. Aipau ting ge “Jeme” acheu ze rawteibe ze “Zeme” acheu ze rawtei dai di de lei. “Nrei Jeme” je “Jeme North” acheu ku gum ze kumak ze “Zeme” acheu ze kudi de lei.

1986 kum ge Zeme Catholic herakiangna ne Zeme Presbytery ge heleuleisi niakpatra aza kebeize penui je niakpatra aza peigai de lei, kane Zeme Presbytery kelei (on behalf of the Zeme Presbytery) ge ne tewpatra reze pei gai lei. Zeme ram herakiangna ge Zeme Presbyterian herakiangname ne bepui-bepeu changze leisirawteibe tatew ge tewze bam de lei. Zai leisirawteibe tatew ze Kristianme hang runne mak ze Zeme leine ne suize tewrabe chang di de lei.

Samdegaibe Karchibe Getoabeleu benai Samrekum kai'mpham lu tewpatra BSI ne reze peigai beize Bible relatrabes ta ge Rev. S.D Lakiang ne co-ordinator chang ze bam lei. D.Heutui benai Bikau je du Haflong ge bam ze tatewra kaibe ze bam de lei. Kane penui ze kedadabe deu ge ne kakebuakbe patra chang di ze Bible karelatbe lam ge du ta tewkelua lakbe bam di de lei. Co-ordinator ne pelaikai ze tatewbeibe ze gene nalangbe ge â Bible ze tewkamra chang lu de lei. Dadege BSI ne pheugaibe Zeme Samdegaibe Karchibe Getoabeleu benai Samrekum kaibe ze heze 7th mai 'Ndikew 1992 kum ge Boro Haflong ge ne latpat kai de lei.

7. Kanchibe Bible tewpatbe:

Kanchibe Bible tewpatra hang ge 1993 kum ge tatewchu kadai de lei. Zeme Presbytery lua 37th 'Ndui heze 18-21 Kenakew 1993 kum ge N'Kubing PCI ge ne Rev. Joshua Jeme je Bible translation hang ge Shillong tatra lang gaira sam kam gai de lei. Aipau tingge ZCLC member me ze Late. Rev. H.P. Kuame, PP Nchabuing Riame, Late. Pau Irambe Pame (NP) zai Late. Rev. S.D Lakiang, Late. Rev. R.C Durpui zai Pau K. Jeme (ZP). 1994 kum dege â Rev. Joshua Janme ze Kanchibe Bible karelatbe tatew chu delei. 1996 kum ge Az.Chikambe Pame jedu Bible relatpatkaibe rawsuiru Shillong 'mbe lang gai delei. 1999 kum ge BSI ne neibe lui gum ze Bible Checking Committee du sum gai lei. Bible checking committee member railangme ze â Late. Rev. H.P Kuame, Rev, Jonathan Pame zai Rev. Pauduateing Newme je ZPB lam gene sum gai lei, Manipur ge ne Rev, D. Haisuang zai Nagaland gene Deisam Pame je sum gailei. Rev. H.P Kuame ze 1999 kum ge Tingwang dage saudibe chang ge Pau Isamrangbe Pame je pebam ge kelang gai kadai delei. Zai Baptist herakiangna lam gene Rev. Haisuang benai Deisam Pame je deinsau daidibe zegene Rev. Bikau Pame benai Hiaduing Newme ne Bible checking committee member chang kadai delei. Kanchibe Bible ze rawpat kamlube ge Rev. Jonathan Pame ne Bible ze kiakapelitbepeu chang zai Pau Chikambe Pame ne leisirawbepeu chang lei. Nalangbe ge â Kanchibe Bible ze rawpatkamlu ze 2010 kum ge Kanchibe Bible ze latpat de lei.

2010 kum Herukew (November) heze 26th mai ge Lodiram PCI herakiangna ge ne Kanchibe Bible ze latpatbe bam de lei. Chipau mai ge Rev. Pauduateing Newme ne Bampei chang ze tatew

lei. Zai BSI Shillong Auxiliary Secretary Rev. P. Dkhar ne pat ze Kanchibe Bible ze latpat kai de lei. Chipau mai ge mina betaudime wanggaimne ramme ze Rev. Joshua Janme, Rev. Jonathan Pame, Rev. Lungsi Pame, Rev. Nchabuing Riame, Rev. Ijo benai Rev. Ngaubi Riame zai ZPB gene tamuipuame ramme, zai Rev. D. Haisuang, Rev. Bikau Pame, Rev. Namreikew Pame, Rev. Idau Pame, Rev. Rangbambe, Pau Hiaduing Newme nai Pau Iluilung Kuame lei. Zai Kebai Pastorate choir, 'Mpoi Standing Choir zai Teguarum gene heleubau tei wang lei. Kanchibe Bible latpatbe kum ze Zemeram hang ge pethaudibe tingkum lei. Chipau kum ze Zeme ram ge Christian Centenary (1910-2010) du wang changbe tingkum lei. Kanchibe Bible latpatbe ze Zeme ram hang ge leisirawteibe ta ge pethau dilangbe de lei.

8. Zeme Christian Literature Board Pungchube:

Zeme Christian Literature Board tatew ze tingkum misonggabe sua 'ngka ge tatewchudibe changleusedu, besua'ngka â Zeme Christian Literature Committee acheu ze pebau pung ze bam lei. Zai luadege â ZCLB ze du ku zai lua dege â ZCLC acheu ku ze tatewbam lei. Aigum ze pebau pungbe ze Zeme Presbytery beigaibe tingkum 1956 gene bam di delei. Zai herakiangna baukat (Presbyterian) runne reze tei ze kane kedadabe herakiangna me je â co-opted member makzai corresponding member hang runne lu gai ze tatew bam lei. Acheu ze tatewtatbe ze 2008 changbe ge du ZPB (JAC) ne pebangpui chang ze bam lei. Mipuiname Manipur ge ne benai Nagaland gene Bible checking Committee member changze lugaize bamsedu ZPB Zeme Christian Literature Committee gu ta reze ze â teize bam lei. Bechang Zeme Christian Centenary hengi lube chang dezaine ZCLB ze herakiangna bauna herualuze tatew 'nduatatbe ze putchu lei. ZCLB pungchube ze Zeme ram herakiangna leisirawteibe ta ge pung ze sarabe hang ge ne de lei. Herakiangna pebau gecham chambe bam leusedu tatew kaheruabe ge peranchibe bambe ze gene benai muikattewbe ge leisirawteibe tage peranchibe bamra hang ge ne lei. Zai aigum pebau pungbe ge pezat ge leisirawteibe lam ge 'ntuarabe misong ga lamui lei.

9. Zeme ne Isua ji teibe:

Zeme ram ge gospel wang chang gai dadege Zeme Kristian keraiame dage kedeirei je tewka'nringbepeu ji lei ze paugaibe ji ze "Isua" lei. "Isua" ze parimba gene mak ze, hezat gecham chamme ne kuteibe champeriube rua ge Zeme lad ka'ndeume ne "Isua" ze ne Zeme lad ge yi delei ze Zeme lad gene Hera ji kuteirabe ji hang ge teigaibe ji de lei.

Aize mi ningdaulakbe lei, Israelme lad gene "Isua" ji ze "Yeshuwa" lei, zai Grikme lad gene Iesus lei. Grikme lad ge "y" gabe ze gene "I" ne teilei ze kacheu lei. Israelme chang ge Christian railangme â Grikme ze lei. Aipau ji kena ze pegai zai Zeme ne kuteibe ji ze pegai dege Zeme ne kuteibe ze Israelme benai Grikme ne kuteibe ge 'ngkailangbe de lei, aipau ze gene miningdaulakbe de lei ze kacheu lei.

Kane Zeme ram ge aipau ji zegene katkat dage kahebibe teichube du bam gaili. 1987/88 ting ge ZNBA Manipur me ne BSI ge sam kaigut chang ze bamlei. Bible niakpatdairabe ge "Isua" ze teilak lei ze kacheu lei. Bible luiabe ria changbe du 'nchamakze bam lei. Kane ZNBA Nagaland

ne hejuaze bam lei. Nalangbe ge â, pedeu bambetak ramme ze ZCLB ge hebi kam gai dadege Nagaland ge bamme zai Manipur ge bamme suamak ze haimenane “Isua” ji ze teira hang ge hezua kam gai de lei. Chize 1989 kum ge de lei. Zai aipau peirei ge pedeu bambe tak ze BSI ge rawchangkam gaize Bible ze BSI ne niakpat kai de lei.

Anui Zeme ram ge “Isua” ji tedeu gene getube tewpatze bambe â pausiabe de lei, kedeireige mizat dage du aipau ji ze gene getube bambe ga lei. Anui Zeme ruage teibe ji ze miramme rua ge teirabe ji du mak lei. Miramme zat ne kedabe ji ne tei dizaine â chipau ji ze ne miramme zat rua ge â tei dui lei. Englishme rua ge ‘Jesus’ ne teitra lei, zai Hindi kua teime rua ge “Yesu” ne teira lei zai “Jesu” ne teime zat rua ge “Jesu” ne teira lei. Zai anui Zeme ruage wang herua gai dai dezaine “Isua” ne teira lei. Namai ria changbe gedu Juda Christianme â Englishme lad gene Hera gu sam saleu sedu “Jesus” ne teisua mak lei, kane “Yeshwa” tei lei. Heji â mi ne teiteibe ji ze miramme ruage du tei ledui lei, ai gene made dauduibe zai daulakbe tewsualak lei. Daze aipau deu ge made daulak dairabe mi ngau patmak lei.

Aipau deu ge samhebize bambe tingge Rev. S.D Lakiang ne Zeme Bible karelatbe gu Co-ordinator chang ze bam lei. Zai Mr (Rev) M.J Hynniewta ne BSI Translation Centre ge Translation Advisor chang ze bam lei. Rev. S.D Lakiang ne BSI Shillong Auxiliary ge sam kahelakbe ge ze Zeme ram ge Isua ji teichube tak zai beting du raw chang kam gai lei. Pane rawgaibe samke gesa â aige I raw keli gai lei: “Zeme ne “Jesus” ge “Isua” ne teidibe ze anui je lungkew mak ‘ngka gene delei. Anui rua ge langpatbetatewme (missionary) ne Zeme hang ge “Isua” lutei gaibe ze hekuaheladjai, zai helad gu leisirit rawteibe tak pekam luze luteigai kau lei. Chipau luigum ze Bible Society of India ne Zeme lad gene Bible kuak railangbe Marka Gospel 1928 kum ge niakpat ‘ngka ge hezugaize niakpat lei. Missionaryme gu machi zai ningching je BSI ne made ‘mmat suamak ze “Isua” ze lutei gai ze Bible ze niakpat gai delei. Isua ji teidibe ze tingkum 80 (riakdesat) ria changdibe chang gene kedabe ne teidaira hangsamene ningpatbe ze ‘nzeimak delei. ...” Aipau deu ramme ze tew’ntiakam lube ze gene BSI ne Zeme gu Samdegaibe Karchibe Getoabeleu benai Samrekum kai’mpham gaibe ze niakpat delei. Zai chuna â Isua ji teidibe tingkum haikat ‘nju dai de lei.

Aipau “Isua” anui Wangpeu Krista ji ze namai anui Zeme ne teigairailangbe mak lei, kane Samdegaibe Karchibe ting putchube gene du bamdibe kau lei. Herasamdeu ge chiperilume (scholarme) ne rangze hezat kat ge ne kedabe zat ge heji ze kugiliampatbe bam ka’nze lei ze kacheube ze gesang lei. Tinggim angelmpeu Gabrielbe ne Marile sua ge liagaibe mai ge Hebraime lad ge ne “Hera Na” ji hang ‘ntakkaibe ze Hebraime lad gene “Y’shua/Yeshua” lei. Missionary hangkat Isua ji ge ka’mmatbepeu (Don E. Stanton) ne raw gai ze Grik me lad ge “Y” benai “sh” gabe ze gene Paulbe a “Isua” acheu ze kulaleu gu lei ze kacheu lei. Zai bechang dezaine Grikme lad ge “Iesous” acheu ze ku lei. Chunating ge du kedeirei heram gecham chambe ge Isua ji kuteibe ze gecham chambe lamui lei. Zai Isua ne teibe du heram gecham chambe ge lamui lei. Don E. Stanton ne rawgaibe leisi kuak ge Isua gecham chambe teibe gesa â raw gaibe bam lei, chibe ramme ze ai ze lei:

		Y'shua	
	Iesous		Yeshua
	Iesus		Yeshu
	Jesus		Yesu
	Jesu		Yisu
	Jeesis		Isu
	Jisu		Isua
Jisa			Isa

Zeme gu Bible ge “Isua” ne teira telew patkaibe ze Biete me benai Mizome lad (Jeshua benai Isu/Isua) suibe du mak leu gu lei, kane Zeme je leisirawteibe ge tei’nsapkaibe ze â Walesme da de ge penui kua tejai gene luteigaibe leu gu lei. Wales me ne Isua ji ze “Iesu” kacheu lei. Zai kederei leine ge Bible tewpatbe leine ze Bible Society ne reze tei lei, zai leisi chika’mmime ne chiberamme leine ngua ka’nggua lei. Dadege Bible Society ne yi delei ze kangaibe leine ze ka’nchibe ji delei, mi gekube champeriu bamsedu gekube Rapeu ze â kat daseu.

Anui Zeme du herakiangna mesingdibe chang de lei. Herakiangna sapdibe tingkum hai chang de lei. Aipau lui gum ze machi zai ningching lam gedu mesingdibe chang de lei. Hailap hang ge Hera gu langpatbetatewme ne tewgaibe ta leine ze hengeu peize tei’nsap ze bambe suane keyibe ‘ngga lei. Pezat gu leisirawteibe ta zai lung’ntuarabe ta ge milaikai ze tewra pedauyibe bambe ze milaikai ze tewra ‘nning kamra lei.

10. Zeme lad tei’ntuara kannangbe

Zeme lad ze leisirawteibe ge tei’nsap kaibe gene hezat je misuanga ze lung’ntuara tewgaibe bam lei. Anui ne mei zai miramme ne mei ze Zeme rasam leisi ge rawgaibe ze ne pezat kedi gete lungtattibe tew’ntip gaibe chang zai wang dairabe rehei hang ge pemateringhigaibe chang lei. Hezat gu helad ze leisirawteibe ge tei’nsapgaibe ge zene misonggame rua ge hezat kat changleibe teiliabe chang lei. Zeme lad ze chuna reheine teichugaibe ramme ze tingte’ngka ge gabe ramme miramme lad ge bam kane anui Zeme lad ge gabe ramme ze pethaudi lei. Kane chiberamme ze gechingme ne ‘mpuokkaibe mak zai pebaume ne ‘mpuokkaibe mak ze getadau dau tewze teichugaibe misongga bam lei. ‘Ndai gumbe tak tewze Zeme lad ge gabe ramme Zeme lad hang ge teichugairameibe ze pebaume ne ‘nningra yi lei. Aigum ze getadaudau helad ka’mpuokbe ge ne Zeme lad ge bamkuadibe du nai dai’ndibe patra chang dui lei, sam ze sam ‘Ka’nduibe/’ndui’ ze bamkuadibe lad de lei, kane bekak gene ‘herua’ kaigut kaidadege ‘Ka’nduibe/’Ndui’ ze lei’ndibe ‘nchui ramme bam di lei. Leisirawteibe tejai tak ge du tingte Kristian keraima zai Zeme lad ka’ndamme ne teidiakbe ze du sau dai’ndibe lamui lei. Milad

getadaudau tewbe ze ne milui-miji (identity) tew ka'nggabe chang lei. Zeme ne helad teibe tak ze tingkat Scripture Use Research Projectme bau Rev. Gregory Braid benai penau Rosemary Braid (Australian Presbyterian Church)ne 2006 kum ge Zeme gu Bible Samdegaibe Karchibe Getoabeleu benai Samrekum kai'mphamgaibe ze kiaze ka'mmatbe bam (research) lei. Chi ge ze Zeme ne helad 'ndaigum teimeibe kedeireipumlui ge chibagaibe chang lei. Rev. Gregory ne chipatbe ge Zeme ne milad teika'nchamleibe chipat lei. Zai nalangbe Indiaran sauluze tadtairabege pa ne ka'mmatbe ge ngaupatbe ze â Zeme leisi kia'ncham gesang lei kacheu lei. Leisi kia 'nke dezaine lungka'ntuabe ngau gu lei ze pane kacheu lei. Kehame kedei ge keheube ze â leisi kia ka'nkebe gene leibe pa ne sa'nchichiak delei.

Aigumbe kedeirei pumlui gu mina ne anui Zeme lad ka'mmatbe ze ne anui gu Bible ge Zeme lad kaiphuigaibe ze tew'ntipkaibe chang lei. Zeme ne Bible rawgaidiak mak laizaine 'ndaikau ne anui lad ze chime kiaze 'mmatra lau. Kane bamkuadibe helad ramme ze tewkakelibe benai sakakelibe ze misongga patdai dibe anui ngau lei. Namai dezaine 'ndaibe ze Zeme lad mei makmeibe chitara chang gu lei. Aipau peireige du anui Zeme lad ze Indiaran gu hekuahelad rawkanduibe (linguistic atlas) ge kaikam delei. Chuna anui ne teibe lad ze Indiame gu helad ruage helad kat chang di de lei. Zeme puipeu tewme pezat lad ze tei'ntuara hang ge 'nnang gesang dibe ze tei 'ntuarabe 'mpui peu ze lungra pezat je milaikai ze teigaira lei. Mak zai â anui lung'ntua chulak bam gu lei.

Leiskuak ramme luteigaibe

A Souvenir of Gospel Platinum Jubilee (1921-1996), Vongzawl Presbytery and Lakhipur Presbytery, 1996.

Lakiang, S.D, *Beginning of Christianity among the Zemes* (Lakiang paper), 1997.

Morris, John Hughs, *The Story of our Foreign Mission (Presbyterian Church of Wales)*, Aizawl: Synod Publication Board, 1990.

Presbyterian church of India, Zeme Presbytery, Minutes of the Annual meetings of the Zeme Presbytery 1960- 2010 (Manual Minute Book).

Souvenir of Cachar Hill Tribes Synod Golden Jubilee (1929-1979), A Brief history of the Presbyterian Church in North East India, Haflong: Synod House, 1979.

Souvenir of the Zeme Centenary Celebration, 2010, Haflong: 2010.

Stanton. D. E, *The Names above all Names*, Secunderab: Maratha Revival Crusade, 1993.

Vanlalchunga, Rev. *Reports of the Foreign Mission of the Prresbyterian Church of Wales on Bangladesh and Cachar Area 1886-1955*. Silchar: Shalom Publications, 2003.

(Photograph)

Rev. Pauduateing Newme ze chuna CHT Synod ge Presbyterian Theological Institute ge Principal chang ze lamui lei. Pa ze Cherra Theoligical College, Cherrapunjee (chuna JRTS, Shillong) Meghalaya gene 1993 kum ge B. Th kam lei. 1994 kum ge Probationary Pastor ta tewchu lei. Zai chipau chang ge 1996 gene 1998 ge Aizawl Theological College, Aizawl, Mizoram gene getei 'ndua dai ze B.D kam kadai lei. 1999 kum ge pechu Pastor hang ge tew'ntip gai lei. Bechang ge pa Pastor tewbe ting gene Haflong Govt. College gene B.A kam kadai lei. M.Th (Master of Theology) getei दौरा hang ge 2010 kum ge Council for World Mission (CWM) ne nga bei ze penau pename je ngua lu ze Union Biblical Seminary, Pune, Maharashtra, India ge tat kadai lei. Chipau lui gum ze 2012 kum ge M.Th (Christian Ministry, Christian Education) kam kadai lei.

Pa pebaume rua ge ta 'nggua gaibe ze Zeme Presbytery ge 1995 kum ge PYF Leader tew gai lei. CHT Synod PYF Leader 2001 gene 2002 ge tew lei. General Assembly PCI gu Executive Committee Member 2003 gene 2005 ria tew lei. 'Nreibak Presbytery ge Moderator ta ge pung lei. 'Nreibak Presbytery ge Executive Secretary ta 2013- 2014 ria ge tew gai lei. Zai CHT Synod ge 2014 kum Moderator ta tew gai lei. Pa leiskuak rawpatbe, *The Advent of Christianity in North Cachar Hill of Assam with special reference to Zeme Naga*, B.D Thesis (unpublished) 1998; *Christian Education of Children in the Zeme Churches in Haflong* (unpublished), 2012; *Sunday School Text Book, Primary Class* ('Nreibak Presbytery) hang, 2016.